Patagonia33

---

(1) MEL: maen nhw (y)n cael cinio yn lle Mabli@s:cym&spa fory .

MEL: **.maen**	**nhw**	**yn**	**cael**	**cinio**	**yn**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN*	*they.PRON.3P*	*stative.STAT*	*get.V.INFIN*	*dinner.N.M.SG*	*in.PREP*

lle	**Mabli$_S^C$**	**fory**
where.INT	*name*	*tomorrow.ADV*

they're having lunch at Mabli's place tomorrow

(2) FED: ah@s:cym&spa .

FED: **ah$_S^C$**
aut: *ah.IM*

(3) MEL: +< ddim heddiw .

MEL: **ddim**	**heddiw**
aut: *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*	*today.ADV*

not today

(4) MEL: heddiw maen nhw efo Sandra@s:cym&spa .

MEL: **heddiw**	**maen**	**nhw**	**efo**	**Sandra$_S^C$**
aut: *today.ADV*	*be.V.3P.PRES.SPOKEN*	*they.PRON.3P*	*with.PREP*	*name*

today they're with Sandra

(5) MEL: fory maen nhw yn lle Mabli@s:cym&spa .

MEL: **fory**	**maen**	**nhw**	**yn**	**lle**	**Mabli$_S^C$**
aut: *tomorrow.ADV*	*be.V.3P.PRES.SPOKEN*	*they.PRON.3P*	*in.PREP*	*where.INT*	*name*

tomorrow they're at Mabli's place

(6) FED: Catrin@s:cym&spa .

FED: **Catrin$_S^C$**
aut: *name*

(7) MEL: Catrin@s:cym&spa .

MEL: Catrin$_S^C$
aut: *name*

(8) OSE: www .

(9) MEL: um (.) &d fydden nhw (y)n dod yn_ôl nos fory (.) a mynd i (y)r capel am [/]
(.) am bump .

MEL: um	**fydden**		**nhw**	**yn**	**dod**	**yn_ôl**
aut: *um.IM*	*be.V.3P.COND.SPOKEN+SM*		*they.PRON.3P*	*stative.STAT*	*come.V.INFIN*	*back.ADV*

nos	**fory**	**a**	**mynd**	**i**	**yr**	**capel**	**am**
night.N.F.SG	*tomorrow.ADV*	*and.CONJ*	*go.V.INFIN*	*to.PREP*	*the.DET.DEF*	*chapel.N.M.SG*	*for.PREP*

am	**bump**
for.PREP	*five.NUM+SM*

they'll be coming back tomorrow night and going to chapel at 5

(10) FED: +< mmhm .

FED: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(11) OSE: +< www .

(12) MEL: does dim_byd arall wedi trefnu .

MEL: does		**dim_byd**	**arall**	**wedi**	**trefnu**
aut: *be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM*		*anything.ADV*	*other.ADJ*	*after.PREP*	*arrange.V.INFIN*

there's nothing else planned

(13) MEL: ond (.) heno maen nhw (y)n dod yn_ôl yma a cael asado@s:spa fan hyn .

MEL: ond	**heno**	**maen**	**nhw**	**yn**	**dod**
aut: *but.CONJ*	*tonight.ADV*	*be.V.3P.PRES.SPOKEN*	*they.PRON.3P*	*stative.STAT*	*come.V.INFIN*

yn_ôl	**yma**	**a**	**cael**	**asado**^{S}	**fan**
back.ADV	*here.ADV*	*and.CONJ*	*get.V.INFIN*	*barbecue.M.SG*	*van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*

hyn
this.ADJ.DEM.SP

but tonight they're coming back here and having a barbecue here

(14) MEL: ti (y)n cofio ?

MEL: ti	**yn**	**cofio**
aut: *you.PRON.2S*	*stative.STAT*	*remember.V.INFIN*

you remember?

(15) FED: dw i (y)n cofio .

FED: dw	**i**	**yn**	**cofio**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*	*I.PRON.1S*	*stative.STAT*	*remember.V.INFIN*

I remember

(16) MEL: [-spa] +< sí sí .

MEL: [-spa] sí   sí
aut: [-spa] yes.ADV yes.ADV

yes yes.

(17) FED: bydd rhaid i mi [?] yn coginio (.) asado@s:spa neu beth ?

FED: bydd   rhaid   i   mi   yn   coginio
aut: be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S stative.STAT cook.V.INFIN

asado^S neu   beth
barbecue.M.SG or.CONJ what.INT

I'll have to cook a barbecue or what?

(18) MEL: +< o@s:cym&spa siŵr iawn ia ia .

MEL: o$_S^C$ siŵr   iawn   ia   ia
aut: go.SV.INFIN+SM sure.ADJ very.ADV yes.ADV yes.ADV

oh, for sure, yes

(19) MEL: mae raid i ti wneud rywbeth .

MEL: mae   raid   i   ti   wneud
aut: be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP you.PRON.2S make.V.INFIN+SM

rywbeth
something.N.M.SG+SM

you have to make something

(20) MEL: oes gen ti amser ?

MEL: oes   gen   ti   amser
aut: be.V.3S.PRES.INDEF with.PREP.SPOKEN you.PRON.2S time.N.M.SG

do you have time?

(21) FED: oes oes .

FED: oes   oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF
yes, yes

(22) MEL: +< oes .

MEL: oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF
yes

(23) MEL: [-spa] bueno .

MEL: [-spa] bueno
aut: [-spa] well.E

well

(24) MEL: uh erbyn rywbeth fel wyth neu (.) cael dechrau am wyth .

MEL: uh erbyn rywbeth fel wyth neu cael
aut: *unk by.PREP something.N.M.SG+SM like.CONJ eight.NUM or.CONJ get.V.INFIN*

dechrau am wyth
begin.V.INFIN for.PREP eight.NUM

er, by something like 8, or to start at 8

(25) MEL: paid â crio Catrin@s:cym&spa .

MEL: paid â crio Catrin$_S^C$
aut: *stop.V.2S.IMPER with.PREP cry.V.INFIN name*

don't cry, Catrin

(26) FED: [-spa] no llores hija .

FED: [-spa] no llores hija
aut: *[-spa] not.ADV weep.V.2S.SUBJ.PRES daughter.N.F.SG*

don't cry, child

(27) FED: [-spa] bueno .

FED: [-spa] bueno
aut: *[-spa] well.E*

well

(28) MEL: +< Catrin@s:cym&spa .

MEL: Catrin$_S^C$
aut: *name*

(29) MEL: [-spa] bueno dale que Melba@s:cym&spa te va hacer +//.

MEL: [-spa] bueno dale que Melba$_S^C$
aut: *[-spa] well.E give.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S] that.CONJ name*

te va hacer
you.PRON.OBL.MF.2S go.V.23S.PRES do.V.INFIN

well, I'll give it to Melba...

(30) MEL: [-spa] te va a hacer un dibujo acá .

MEL: [-spa] te va a hacer un
aut: *[-spa] you.PRON.OBL.MF.2S go.V.23S.PRES to.PREP do.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG*

dibujo acá
drawing.N.M.SG here.ADV

she is going to do you a drawing here

(31) MEL: [-spa] no llores porque sale la música acá .

MEL: [-spa] no llores porque sale la
aut: *[-spa] not.ADV weep.V.2S.SUBJ.PRES because.CONJ exit.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG*

música acá
music.N.F.SG here.ADV

don't cry because here comes the music

(32) FED: [-spa] +< no llores .

FED: [-spa] **no**   **llores**
aut: *[-spa]*   *not.ADV*   *weep.V.2S.SUBJ.PRES*

don't cry

(33) FED: [-spa] +< ya ya no .

FED: [-spa] **ya**   **ya**   **no**
aut: *[-spa]*   *already.ADV*   *already.ADV*   *not.ADV*

enough enough ok

(34) MEL: [-spa] +< sale la música en el aparatico .

MEL: [-spa] **sale**   **la**   **música**   **en**   **el**
aut: *[-spa]*   *exit.V.23S.PRES*   *the.DET.DEF.F.SG*   *music.N.F.SG*   *in.PREP*   *the.DET.DEF.M.SG*

aparatico
apparatus.N.M.SG

the music will come out of the little device

(35) FED: [-spa] +< no queremos grabarte a vos llorando .

FED: [-spa] **no**   **queremos**   **grabarte**   **a**
aut: *[-spa]*   *not.ADV*   *want.V.1P.PRES*   *record.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S]*   *to.PREP*

vos   **llorando**
you.PRON.OBJ.2SP   *weep.V.PRESPART*

we don't want to record you crying

(36) MEL: [-spa] vení vení xxx un dibujito mirá .

MEL: [-spa] **vení**   **vení**   **un**
aut: *[-spa]*   *come.V.2P.IMPER.PRECLITIC*   *come.V.2P.IMPER.PRECLITIC*   *one.DET.INDEF.M.SG*

dibujito   **mirá**
drawing.N.M.SG.DIM   *watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC*

come, come, a drawing, look

(37) FED: [-spa] <en la verdulería> [=! sings] .

FED: [-spa] **en**   **la**   **verdulería**
aut: *[-spa]*   *in.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*   *greengrocer.N.F.SG*

"in the greengrocer's..."

(38) MEL: [-spa] +< mirá mirá que te hago un dibujito acá .

MEL: [-spa] **mirá**   **mirá**   **que**
aut: *[-spa]*   *watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC*   *watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC*   *that.CONJ*

te   **hago**   **un**   **dibujito**   **acá**
you.PRON.OBL.MF.2S   *do.V.1S.PRES*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *drawing.N.M.SG.DIM*   *here.ADV*

look, look, I will make you a little drawing here

(39) MEL: [-spa] no vamos a hacer un dibujito acá .

MEL: [-spa] no   vamos   a   hacer   un
aut: [-spa] not.ADV go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG

dibujito   acá
drawing.N.M.SG.DIM   here.ADV

no, let's make a little drawing here

(40) MEL: [-spa] que tenga cara de de quién ?

MEL: [-spa] que   tenga   cara   de   de   quién
aut: [-spa] that.CONJ have.V.123S.SUBJ.PRES face.N.F.SG of.PREP of.PREP who.INT.MF.SG

that has the face of, whose face ?

(41) MEL: [-spa] de Mickey@s:cym&spa .

MEL: [-spa] de   Mickey$_S^C$
aut: [-spa] of.PREP name

Mickey's

(42) MEL: [-spa] vamos a hacer la cara de Mickey@s:cym&spa ?

MEL: [-spa] vamos   a   hacer   la   cara   de
aut: [-spa] go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG face.N.F.SG of.PREP

Mickey$_S^C$
name

lets make a face of Mickey

(43) FED: [-spa] cara de Mickey@s:cym&spa ?

FED: [-spa] cara   de   Mickey$_S^C$
aut: [-spa] face.N.F.SG of.PREP name

Mickey's face

(44) MEL: [-spa] cómo es la de Mickey@s:cym&spa ?

MEL: [-spa] cómo   es   la   de   Mickey$_S^C$
aut: [-spa] how.INT be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG of.PREP name

how is Mickey's face ?

(45) MEL: a ver .

MEL: a   ver
aut: and.CONJ unk

let's see

(46) MEL: [-spa] tiene una boca así grande ?

MEL: [-spa] tiene   una   boca   así   grande
aut: [-spa] have.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG mouth.N.F.SG thus.ADV large.ADJ.M.SG

he has a big mouth this big

(47) MEL: [-spa] con unos dientes .

MEL: [-spa] con   unos   dientes
aut: [-spa] with.PREP one.DET.INDEF.M.PL tooth.N.M.PL

with teeth

(48) MEL: [-spa] viste que le sacaron los dientes a Mickey@s:cym&spa ?

MEL: [-spa] viste   que   le   sacaron
aut: [-spa] see.V.2S.PAST that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S remove.V.3P.PAST

los   dientes   a   Mickey$_S^C$
the.DET.DEF.M.PL tooth.N.M.PL to.PREP name

did you see that Mickey's teeth were pulled out ?

(49) MEL: mm +...

MEL: mm
aut: mm.IM

(50) FED: [-spa] no me contaste cómo jugaste con Mickey@s:cym&spa anoche .

FED: [-spa] no   me   contaste   cómo   jugaste
aut: [-spa] not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S explain.V.2S.PAST how.INT play.V.2S.PAST

con   Mickey$_S^C$ anoche
with.PREP name   .ADV[or]last_night.ADV

you did not tell me how you played with Mickey last night

(51) FED: xxx ?

(52) MEL: [-spa] +< así .

MEL: [-spa] así
aut: [-spa] thus.ADV

like this

(53) OSE: www .

(54) FED: [-spa] sí ?

FED: [-spa] sí
aut: [-spa] yes.ADV

yes?

(55) MEL: o@s:cym&spa .

MEL: o$_S^C$
aut: go.SV.INFIN+SM

(56) FED: [-spa] y qué jugaron .

FED: [-spa] y   qué   jugaron
aut: [-spa] and.CONJ what.INT play.V.3P.PAST

and what did you play ?

(57) MEL: mae Mickey@s:cym&spa (y)n cysgu .

MEL: mae   **Mickey$_S^C$** **yn**   **cysgu**
aut: *be.V.3S.PRES*   *name*   *stative.STAT*   *sleep.V.INFIN*

Mickey is asleep

(58) MEL: wnawn ni dynnu llun .

MEL: wnawn   **ni**   **dynnu**   **llun**
aut: *do.V.1P.PRES+SM*   *we.PRON.1P*   *draw.V.INFIN+SM*   *picture.N.M.SG*

we'll draw a picture

(59) MEL: babi bach yn cysgu .

MEL: babi   **bach**   **yn**   **cysgu**
aut: *baby.N.MF.SG*   *small.ADJ*   *stative.STAT*   *sleep.V.INFIN*

a little baby sleeping

(60) MEL: ooh .

MEL: ooh
aut: *ooh.IM*

(61) MEL: ooh .

MEL: ooh
aut: *ooh.IM*

(62) MEL: ooh .

MEL: ooh
aut: *ooh.IM*

(63) MEL: be sy fan hyn (.) xxx ?

MEL: be   **sy**   **fan**   **hyn**
aut: *what.INT*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*

what's here [...]?

(64) MEL: ooh .

MEL: ooh
aut: *ooh.IM*

(65) FED: &=sniff .

(66) MEL: babi bach yn cysgu .

MEL: babi   **bach**   **yn**   **cysgu**
aut: *baby.N.MF.SG*   *small.ADJ*   *stative.STAT*   *sleep.V.INFIN*

little baby sleeping.

(67) MEL: o@s:cym&spa y babi bach yn isio mynd i (y)r gwely .

MEL: **o**$_S^C$ **y** **babi** **bach** **yn** **isio** **mynd**
aut: *go.SV.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *baby.N.MF.SG* *small.ADJ* *yn.PRT* *want.N.M.SG* *go.V.INFIN*

i **yr** **gwely**
to.PREP *the.DET.DEF* *bed.N.M.SG*

oh, the little baby wants to go to bed

(68) FED: a Catrin@s:cym&spa yn isio mynd uh efo xxx dydd Sul .

FED: **a** **Catrin**$_S^C$ **yn** **isio** **mynd** **uh efo** **dydd**
aut: *and.CONJ* *name* *yn.PRT* *want.N.M.SG* *go.V.INFIN* *unk with.PREP* *day.N.M.SG*

Sul
Sunday.N.M.SG

and Catrin wants to go, er, with [...] on Sunday

(69) MEL: mm ia dw i ddim yn siŵr pwy sy isio mynd .

MEL: **mm** **ia** **dw** **i** **ddim** **yn** **siŵr**
aut: *mm.IM* *yes.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *sure.ADJ*

pwy **sy** **isio** **mynd**
who.PRON *be.V.3SP.PRES.REL* *want.N.M.SG* *go.V.INFIN*

mm, yes I'm not sure who wants to go

(70) MEL: mae o wedi gwahodd [/] (.) gwahodd [/] (.) um (..) wedi gwahodd nhw i_gyd
.

MEL: **mae** **o** **wedi** **gwahodd** **gwahodd** **um**
aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *after.PREP* *invite.V.INFIN* *invite.V.INFIN* *um.IM*

wedi **gwahodd** **nhw** **i_gyd**
after.PREP *invite.V.INFIN* *they.PRON.3P* *all.ADJ*

he's invited them all

(71) MEL: (e)fallai eith William@s:cym&spa .

MEL: **efallai** **eith** **William**$_S^C$
aut: *perhaps.CONJ* *go.V.ES.PRES* *name*

William might go

(72) MEL: dw i (ddi)m yn gweld Derwen@s:cym&spa yn mynd .

MEL: **dw** **i** **ddim** **yn** **gweld** **Derwen**$_S^C$
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *see.V.INFIN* *name*

yn **mynd**
stative.STAT *go.V.INFIN*

I don't see Derwen going

(73) FED: wel xxx (.) os maen nhw (y)n mynd i [/] i [/] mm i lle [/] lle pwy i [/] i
weld y cóndors@s:spa a pa [/] pa [///] ryw ffarm neu rywbeth .

FED: wel **os** **maen** **nhw** **yn** **mynd** **i**
aut: *well.IM* *if.CONJ* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP*

i **mm** **i** **lle** **lle** **pwy**
to.PREP *mm.IM* *to.PREP* *where.INT[or]place.N.M.SG* *where.INT[or]place.N.M.SG* *who.PRON*

i **i** **weld** **y** **cóndors**^{S} **a** **pa** **pa**
to.PREP *to.PREP* *see.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *condor.N.M.PL* *and.CONJ* *which.ADJ* *which.ADJ*

ryw **ffarm** **neu** **rywbeth**
some.PREQ+SM *farm.N.F.SG* *or.CONJ* *something.N.M.SG+SM*

well, if they're going to, to who's house, to see the condors, and which... some farm or something

(74) MEL: ia <oedd o> [/] oedd o (y)n sôn fel [/] fel oedd o (y)n (..) (fa)sai fo
(y)n mynd â nhw i tŷ (.) ryw Daniels@s:cym&spa neu rywbeth yn byw yn [/] yn (.)
Mynydd_Llwyd@s:cym&spa .

MEL: ia **oedd** **o** **oedd** **o**
aut: *yes.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yn **sôn** **fel** **fel** **oedd** **o**
stative.STAT *mention.V.INFIN* *like.CONJ* *like.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yn **fasai** **fo** **yn** **mynd** **â**
yn.PRT *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM* *he.PRON.M.3S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *with.PREP*

nhw **i** **tŷ** **ryw** **Daniels**^C_S **neu** **rywbeth**
they.PRON.3P *to.PREP* *house.N.M.SG* *some.PREQ+SM* *name* *or.CONJ* *something.N.M.SG+SM*

yn **byw** **yn** **yn** **Mynydd_Llwyd**^C_S
stative.STAT *live.V.INFIN* *yn.PRT* *in.PREP* *name*

yes, he was talking about taking them to some house, of the Daniels or something, living in Mynydd Llwyd

(75) MEL: rywbeth fel ryw Daniels@s:cym&spa .

MEL: rywbeth **fel** **ryw** **Daniels**^C_S
aut: *something.N.M.SG+SM* *like.CONJ* *some.PREQ+SM* *name*

something like Daniels

(76) OSE: www .

(77) MEL: mm siŵr siŵr .

MEL: mm **siŵr** **siŵr**
aut: *mm.IM* *sure.ADJ* *sure.ADJ*
mm, sure, sure

(78) OSE: www .

(79) MEL: [-spa] eh@s:cym&spa con ojos le ponemos ojos .

MEL: [-spa] eh^C_S **con** **ojos** **le** **ponemos** **ojos**
aut: *[-spa]* *eh.IM* *with.PREP* *eye.N.M.PL* *him.PRON.OBL.MF.23S* *put.V.1P.PRES* *eye.N.M.PL*

with eyes, we'll put eyes

(80) FED: [-spa] ojos abiertos .

FED: [-spa] ojos   abiertos
aut: *[-spa]   eye.N.M.PL   open.ADJ.M.PL[or]open.V.M.PL.PASTPART*

open eyes

(81) MEL: [-spa] +< ojos .

MEL: [-spa] ojos
aut: *[-spa]   eye.N.M.PL*

eyes

(82) MEL: [-spa] grandes ojos .

MEL: [-spa] grandes   ojos
aut: *[-spa]   large.ADJ.M.PL   eye.N.M.PL*

big eyes

(83) MEL: mm tomá@s:spa .

MEL: mm   tomá^S
aut: *mm.IM   take.V.2P.IMPER.PRECLITIC*

take

(84) MEL: [-spa] voy a ponerle boca .

MEL: [-spa] voy   a   ponerle   boca
aut: *[-spa]   go.V.1S.PRES   to.PREP   put.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]   mouth.N.F.SG*

I am going to draw a mouth

(85) OSE: www .

(86) MEL: mm +...

MEL: mm
aut: *mm.IM*

(87) MEL: vale@s:spa um (..) ac oedd o (y)n sôn fel mynd â nhw i Corcovado@s:cym&spa neu [/] neu mynd â nhw i +/.

MEL: vale^S um   ac   oedd   o   yn
aut: *cost.V.2S.IMPER   um.IM   and.CONJ   be.V.3S.IMPERF   he.PRON.M.3S.SPOKEN   stative.STAT*

sôn   fel   mynd   â   nhw   i   Corcovado^C_S
mention.V.INFIN   like.CONJ   go.V.INFIN   with.PREP   they.PRON.3P   to.PREP   name

neu   neu   mynd   â   nhw   i
or.CONJ   or.CONJ   go.V.INFIN   with.PREP   they.PRON.3P   to.PREP

well, um, and he was talking about taking them to Cocovado , or taking them to...

(88) OSE: www .

(89) MEL: +, i weld (.) um (.) yr heol (.) Refleros@s:cym&spa .

MEL: i   **weld**   **um**   **yr**   **heol**   **Refleros$_S^C$**
aut: *to.PREP*   *see.V.INFIN+SM*   *um.IM*   *the.DET.DEF*   *road.N.F.SG*   *name*

...to see the Refleros road

(90) MEL: yr afon fawr +//.

MEL: yr   **afon**   **fawr**
aut: *the.DET.DEF*   *river.N.F.SG*   *big.ADJ+SM*

the big river...

(91) MEL: na na ddim yr afon fawr .

MEL: na   **na**   **ddim**   **yr**   **afon**
aut: *neg.PRT*   *neg.PRT*   *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*   *the.DET.DEF*   *river.N.F.SG*

fawr
big.ADJ+SM

no, not the big river

(92) MEL: be ydy enw um (.) Trevelin@s:cym&spa ?

MEL: be   **ydy**   **enw**   **um**   **Trevelin$_S^C$**
aut: *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *name.N.M.SG*   *um.IM*   *name*

what's the name, um, Trevelin?

(93) MEL: lle ddoth y ceffylau ti (y)n cofio ?

MEL: lle   **ddoth**   **y**   **ceffylau**   **ti**
aut: *where.INT*   *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM*   *the.DET.DEF*   *horses.N.M.PL*   *you.PRON.2S*

yn   **cofio**
stative.STAT   *remember.V.INFIN*

where the horses came, you remember?

(94) FED: +< ah@s:cym&spa xxx .

FED: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(95) MEL: +< lle mae (y)r ceffylau yn wneud +...

MEL: lle   **mae**   **yr**   **ceffylau**   **yn**   **wneud**
aut: *where.INT*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *horses.N.M.PL*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN+SM*

where the horses do...

(96) MEL: lle oedd y ceffylau yn wneud taith ar ceffylau ?

MEL: lle   **oedd**   **y**   **ceffylau**   **yn**   **wneud**
aut: *where.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *horses.N.M.PL*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN+SM*

taith   **ar**   **ceffylau**
journey.N.F.SG   *on.PREP*   *horses.N.M.PL*

where the horses did horserides

(97) FED: xxx <mae &ff hen ffordd> [/] mae hen ffordd i mynd i Tecka@s:cym&spa .

FED: mae   **hen**   **ffordd**   **mae**   **hen**   **ffordd**   **i**   **mynd**
aut: *be.V.3S.PRES*   *old.ADJ*   *road.N.F.SG*   *be.V.3S.PRES*   *old.ADJ*   *road.N.F.SG*   *to.PREP*   *go.V.INFIN*

i   **Tecka$_S^C$**
to.PREP   *name*

[...] the old road goes to Tecka

(98) MEL: +< uh o (y)r um Cierra@s:cym&spa Colorada@s:cym&spa .

MEL: uh   **o**   **yr**   **um**   **Cierra$_S^C$**   **Colorada$_S^C$**
aut: *unk*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *um.IM*   *name*   *name*

er, from the Cierra Colorada

(99) MEL: +< be oedd enw (y)r +...

MEL: be   **oedd**   **enw**   **yr**
aut: *what.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *name.N.M.SG*   *the.DET.DEF*

what was the name of the...

(100) OSE: www .

(101) FED: +< paid .

FED: paid
aut: *stop.V.2S.IMPER*

don't

(102) MEL: &h hen ffordd i fynd i Tecka@s:cym&spa ia ia .

MEL: hen   **ffordd**   **i**   **fynd**   **i**   **Tecka$_S^C$**   **ia**   **ia**
aut: *old.ADJ*   *road.N.F.SG*   *to.PREP*   *go.V.INFIN+SM*   *to.PREP*   *name*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

old road going to Tecka, yes

(103) FED: +< hen ffordd i fynd o Trevelin@s:cym&spa i Tecka@s:cym&spa .

FED: hen   **ffordd**   **i**   **fynd**   **o**   **Trevelin$_S^C$**   **i**   **Tecka$_S^C$**
aut: *old.ADJ*   *road.N.F.SG*   *to.PREP*   *go.V.INFIN+SM*   *from.PREP*   *name*   *to.PREP*   *name*

an old road to go from Trevelin to Tecka

(104) MEL: mm +...

MEL: mm
aut: *mm.IM*

(105) FED: a mm (..) mae (y)r ffordd sy (y)n mynd i (y)r ysgol (.) hanesyddol (.) eh@s:cym&spa ysgol yn un_deg wyth .

FED: a   **mm**   **mae**   **yr**   **ffordd**   **sy**
aut: *and.CONJ*   *mm.IM*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *road.N.F.SG*   *be.V.3SP.PRES.REL*

yn   **mynd**   **i**   **yr**   **ysgol**   **hanesyddol**   **eh$_S^C$**
stative.STAT   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*   *historical.ADJ*   *eh.IM*

ysgol   **yn**   **un_deg**   **wyth**
school.N.F.SG   *stative.STAT*   *ten.NUM*   *eight.NUM*

and, mmm, the road that goes to the historic school, eh, School 18

(106) MEL: yn tua ysgol un‿deg [//] ysgol un‿deg wyth ia ia .

MEL: yn **tua** **ysgol** **un‿deg** **ysgol** **un‿deg** **wyth**
aut: *yn.PRT* *towards.PREP* *school.N.F.SG* *ten.NUM* *school.N.F.SG* *ten.NUM* *eight.NUM*

ia **ia**
yes.ADV *yes.ADV*

around School 18, yes

(107) FED: a wedyn eh@s:cym&spa Pentre‿Sydyn@s:cym&spa a mynd (.) ymlaen uh tan Súnica@s:cym&spa a wedyn Cronómetro@s:cym&spa .

FED: a **wedyn** **eh$_S^C$** **Pentre‿Sydyn$_S^C$** **a** **mynd** **ymlaen**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *eh.IM* *name* *and.CONJ* *go.V.INFIN* *forward.ADV*

uh **tan** **Súnica$_S^C$** **a** **wedyn** **Cronómetro$_S^C$**
unk *until.PREP* *name* *and.CONJ* *afterwards.ADV* *name*

and then Pentre Sydyn, and carrying on up to Sunica and then Cronometro

(108) MEL: +< ia deudodd o Cronómetro@s:cym&spa xxx .

MEL: ia **deudodd** **o** **Cronómetro$_S^C$**
aut: *yes.ADV* *say.V.3S.PAST* *from.PREP* *name*

yes, he said from Cronometro [...]

(109) FED: a wedyn mae [/] mae ffordd yn mynd uh i (y)r uh ffordd arall (.) sy (y)n mynd i Tecka@s:cym&spa .

FED: a **wedyn** **mae** **mae** **ffordd** **yn**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *road.N.F.SG* *stative.STAT*

mynd **uh i** **yr** **uh** **ffordd** **arall** **sy**
go.V.INFIN *unk to.PREP* *the.DET.DEF* *unk* *road.N.F.SG* *other.ADJ* *be.V.3SP.PRES.REL*

yn **mynd** **i** **Tecka$_S^C$**
stative.STAT *go.V.INFIN* *to.PREP* *name*

and then a road goes to the other road that goes to Tecka

(110) MEL: mm +...

MEL: mm
aut: *mm.IM*

(111) MEL: ddeudodd o hynny xxx Súnica@s:cym&spa .

MEL: ddeudodd **o** **hynny** **Súnica$_S^C$**
aut: *say.V.3S.PAST+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *that.PRON.SP* *name*

he said that. [...] Sunica

(112) MEL: o(eddw)n i (ddi)m yn gwybod lle [/] lle oedd o (y)li .

MEL: oeddwn **i** **ddim** **yn** **gwybod**
aut: *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

lle **lle** **oedd** **o**
where.INT[or]place.N.M.SG *where.INT* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yli
you‿know.IM.SPOKEN

I didn't know where it was, see

(113)   MEL: ah@s:cym&spa fan (y)na .

MEL: ah$_S^C$ **fan**   **yna**
aut: *ah.IM*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*

ah, there

(114)   MEL: a [//] ond mae o yn gorfod dod (y)n‿ôl erbyn hanner awr wedi tri neu pedwar
.

MEL: a   **ond**   **mae**   **o**   **yn**   **gorfod**
aut: *and.CONJ but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT have_to.V.INFIN*

dod   **yn‿ôl**   **erbyn**   **hanner**   **awr**   **wedi**   **tri**   **neu**
come.V.INFIN back.ADV by.PREP half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP three.NUM.M or.CONJ

pedwar
four.NUM.M

but he has to come back by 3:30 or 4

(115)   MEL: dw i (we)di gofyn hynny iddo .

MEL: dw   **i**   **wedi**   **gofyn**   **hynny**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP ask.V.INFIN that.PRON.SP*

iddo
to_him.PREP+PRON.M.3S

I've asked him that

(116)   FED: hmm +...

FED: hmm
aut: *hmm.IM*

(117)   MEL: mae o (y)n mynd â ryw frechdan amser cinio a +...

MEL: mae   **o**   **yn**   **mynd**   **â**   **ryw**
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN with.PREP some.PREQ+SM*

frechdan   **amser**   **cinio**   **a**
sandwich.N.F.SG+SM time.N.M.SG dinner.N.M.SG and.CONJ

he's taking some sandwich for lunch time, and...

(118)   MEL: mm +...

MEL: mm
aut: *mm.IM*

(119)   MEL: wna i ofyn o .

MEL: wna   **i**   **ofyn**   **o**
aut: *do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S ask.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN*

I'll ask him

(120) MEL: ella fydd Euros@s:cym&spa a Gwyneth@s:cym&spa awydd mynd .

MEL: ella   fydd   **Euros**$_S^C$ **a**   **Gwyneth**$_S^C$ **awydd**
aut: *maybe.ADV.SPOKEN* *be.V.3S.FUT+SM* *name*   *and.CONJ* *name*   *desire.N.M.SG*

mynd
go.V.INFIN

Euros and Gwyneth might want to go

(121) MEL: o@s:cym&spa na maen nhw drwy (y)r dydd efo (y)r xxx fory .

MEL: **o**$_S^C$ **na**   **maen**   **nhw**   **drwy**
aut: *go.SV.INFIN+SM* *neg.PRT* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *through.PREP+SM*

yr   **dydd**   **efo**   **yr**   **fory**
the.DET.DEF *day.N.M.SG* *with.PREP* *the.DET.DEF* *tomorrow.ADV*

oh no, they're with [...] all day tomorrow

(122) OSE: www .

(123) MEL: Euros@s:cym&spa a Gwyneth@s:cym&spa .

MEL: **Euros**$_S^C$ **a**   **Gwyneth**$_S^C$
aut: *name*   *and.CONJ* *name*
Euros and Gwyneth

(124) FED: Euros@s:cym&spa a Gwyneth@s:cym&spa .

FED: **Euros**$_S^C$ **a**   **Gwyneth**$_S^C$
aut: *name*   *and.CONJ* *name*
Euros and Gwyneth

(125) MEL: +< bydd y xxx yn dod nôl nhw (.) erbyn cinio .

MEL: **bydd**   **y**   **yn**   **dod**   **nôl**   **nhw**
aut: *be.V.3S.FUT* *the.DET.DEF* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *fetch.V.INFIN* *they.PRON.3P*

erbyn   **cinio**
by.PREP *dinner.N.M.SG*

the [...] will come to fetch them by lunch

(126) MEL: a bydden nhw +...

MEL: **a**   **bydden**   **nhw**
aut: *and.CONJ* *be.V.3P.COND.SPOKEN* *they.PRON.3P*

and they'll...

(127) FED: mmhm .

FED: **mmhm**
aut: *mmhm.IM*

(128) MEL: o@s:cym&spa mae (y)n ddiddorol i [/] i [/] i [/] i gyrru yn y ffordd um (.)
llawer o [//] ddim [/] ddim fferm ffermiau bach .

MEL: o$_S^C$ **mae**   **yn**   **ddiddorol**   **i**   **i**
aut: *go.SV.INFIN+SM*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *interesting.ADJ+SM*   *to.PREP*   *to.PREP*

i   **i**   **gyrru**   **yn**   **y**   **ffordd**   **um**   **llawer**   **o**
to.PREP   *to.PREP*   *drive.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *road.N.F.SG*   *um.IM*   *many.QUAN*   *of.PREP*

ddim   **ddim**   **fferm**   **ffermiau**   **bach**
not.ADV+SM   *not.ADV+SM*   *farm.N.F.SG*   *farm.N.F.PL*   *small.ADJ*

oh, it's interesting to drive on the road, a lot of... no little farms

(129) OSE: +< www .

(130) FED: uh mae Súnica@s:cym&spa a@s:spa Estancias@s:cym&spa .

FED: uh   **mae**   **Súnica$_S^C$**   **a^S**   **Estancias$_S^C$**
aut: *unk*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *to.PREP*   *name*

er, there's Sunica and Estancias

(131) FED: mae granja@s:spa mawr uh +/.

FED: mae   **granja^S**   **mawr**   **uh**
aut: *be.V.3S.PRES*   *farm.N.F.SG*   *big.ADJ*   *unk*

there's a big farm, er ...

(132) OSE: www .

(133) MEL: mm +...

MEL: mm
aut: *mm.IM*

(134) FED: +, efo tai mawr .

FED: efo   **tai**   **mawr**
aut: *with.PREP*   *houses.N.M.PL*   *big.ADJ*

...with big houses

(135) MEL: +< o@s:cym&spa ia ia mae (y)n ddiddorol i nhw weld .

MEL: o$_S^C$ **ia**   **ia**   **mae**   **yn**   **ddiddorol**
aut: *go.SV.INFIN+SM*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *interesting.ADJ+SM*

i   **nhw**   **weld**
to.PREP   *they.PRON.3P*   *see.V.INFIN+SM*

oh yes, it's interesting for them to see

(136) MEL: yndy yndy .

MEL: yndy   **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes it is

(137) FED: (e)fallai dan ni yn gallu uh mynd uh mynd mewn Estancias@s:cym&spa neu
       rywbeth i weld y [/] (.) y tŷ mawr uh +...

FED: efallai   **dan**   **ni**   **yn**   **gallu**   **uh**
aut: *perhaps.CONJ*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*   *unk*

mynd   **uh**   **mynd**   **mewn**   **Estancias**$_S^C$ **neu**   **rywbeth**   **i**
go.V.INFIN   *unk*   *go.V.INFIN*   *in.PREP*   *name*   *or.CONJ*   *something.N.M.SG+SM*   *to.PREP*

weld   **y**   **y**   **tŷ**   **mawr**   **uh**
see.V.INFIN+SM   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *house.N.M.SG*   *big.ADJ*   *unk*

maybe we can go into Estancia or something to see the big house, er...

(138) MEL: +< mm +...

MEL: mm
aut: *mm.IM*

(139) MEL: xxx .

(140) MEL: wel ia terminalo@s:spa .

MEL: wel   **ia**   **terminalo**^{S}
aut: *well.IM*   *yes.ADV*   *finish.V.2S.IMPER+LO[PRON.M.3S]*

well, yes, finish it

(141) FED: +< ond does dim uh digon o amser i ni (.) wneud popeth .

FED: ond   **does**   **dim**   **uh**   **digon**   **o**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM*   *not.ADV*   *unk*   *enough.QUAN*   *of.PREP*

amser   **i**   **ni**   **wneud**   **popeth**
time.N.M.SG   *to.PREP*   *we.PRON.1P*   *make.V.INFIN+SM*   *everything.N.M.SG*

but there isn't enough time for us to do everything

(142) MEL: +< mm +...

MEL: mm
aut: *mm.IM*

(143) MEL: wel a toes dim_byd wedi drefnu dydd Llun .

MEL: wel   **a**   **toes**   **dim_byd**   **wedi**
aut: *well.IM*   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES.NEG.INDEF*   *anything.ADV*   *after.PREP*

drefnu   **dydd**   **Llun**
arrange.V.INFIN+SM   *day.N.M.SG*   *Monday.N.M.SG*

well, and there's nothing planned for Monday

(144) MEL: [-spa] acá tenemos un lugar [?] .

MEL: [-spa] acá   **tenemos**   **un**   **lugar**
aut: *[-spa]*   *here.ADV*   *have.V.1P.PRES*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *place.N.M.SG*

here we have a place

(145)   MEL: [-spa] xxx tampoco .

        MEL: [-spa] tampoco
        aut: *[-spa]*   *neither.ADV*

        [...] neither

(146)   FED: ah@s:cym&spa .

        FED: ah$_S^C$
        aut: *ah.IM*

(147)   MEL: does dim_byd (we)di cael ei drefnu dydd Llun .

        MEL: does   **dim_byd**   **wedi**   **cael**   **ei**
        aut: *be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM anything.ADV after.PREP get.V.INFIN 3S.ADJ.POSS*

        drefnu   **dydd**   **Llun**
        arrange.V.INFIN+SM day.N.M.SG Monday.N.M.SG

        there's nothing been planned for Monday

(148)   MEL: wedyn o(eddw)n i (y)n meddwl fasen nhw yn gallu mynd i (y)r xxx .

        MEL: wedyn   **oeddwn**   **i**   **yn**   **meddwl**
        aut: *afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN*

        fasen   **nhw**   **yn**
        be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN+SM[or]be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN+SM they.PRON.3P stative.STAT

        gallu   **mynd**   **i**   **yr**
        be_able.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF

        so I was thinking they could go to the [...]

(149)   FED: ond mae swper +/.

        FED: ond   **mae**   **swper**
        aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES supper.N.MF.SG*

        but there's dinner...

(150)   MEL: (fa)sai nhw (y)n gallu +...

        MEL: fasai   **nhw**   **yn**   **gallu**
        aut: *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM they.PRON.3P stative.STAT be_able.V.INFIN*

        they could...

(151)   MEL: na?

(152)   MEL: wel +...

        MEL: wel
        aut: *well.IM*

        well.

(153)   FED: swper xxx siŵr o fod .

        FED: swper   **siŵr**   **o**   **fod**
        aut: *supper.N.MF.SG sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*

        dinner [...] surely

(154) FED: na ?

FED: na
aut: *neg.PRT*

no?

(155) MEL: nac oes .

MEL: nac   oes
aut: *neg.PRT be.V.3S.PRES.INDEF*

no

(156) MEL: nac oes .

MEL: nac   oes
aut: *neg.PRT be.V.3S.PRES.INDEF*

no

(157) MEL: dim_byd (we)di drefnu dydd Llun .

MEL: dim_byd   wedi   drefnu   dydd   Llun
aut: *anything.ADV after.PREP arrange.V.INFIN+SM day.N.M.SG Monday.N.M.SG*

nothing planned for Monday

(158) MEL: wedyn o(eddw)n i yn meddwl fasech chi i (y)n gallu mynd i Chile@s:cym&spa
(..) dydd Llun .

MEL: wedyn   oeddwn   i   yn   meddwl
aut: *afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN*

fasech   chi   i
be.V.2P.PLUPERF.SPOKEN+SM[or]be.V.2P.PLUPERF.SPOKEN+SM you.PRON.2P to.PREP

yn   gallu   mynd   i   Chile$_S^C$ dydd   Llun
stative.STAT be_able.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP name   day.N.M.SG Monday.N.M.SG

then I was thinking you could to Chile on Monday

(159) FED: [-spa] ah@s:cym&spa claro .

FED: [-spa] ah$_S^C$ claro
aut: *[-spa] ah.IM of_course.E*

ah, of course

(160) MEL: [-spa] uno (..) dos +...

MEL: [-spa] uno   dos
aut: *[-spa] one.NUM two.NUM*

one, two...

(161) MEL: ond dw i (ddi)m yn gwybod pwy sy isio mynd .

MEL: ond   dw   i   ddim   yn   gwybod
aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*

pwy   sy   isio   mynd
who.PRON be.V.3SP.PRES.REL want.N.M.SG go.V.INFIN

but I don't know who wants to go

(162) MEL: ond gawn ni weld .

MEL: ond   **gawn**   **ni**   **weld**
aut: *but.CONJ get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM*

but we'll see

(163) MEL: +" un (.) dau (.) tri .

MEL: un   **dau**   **tri**
aut: *one.NUM two.NUM.M three.NUM.M*

"one, two, three"

(164) MEL: +" mam dal pry .

MEL: mam   **dal**
aut: *mother.N.F.SG continue.V.INFIN[or]continue.V.2S.IMPER[or]tall.ADJ+SM*

pry
insect.N.M.SG.SPOKEN

"mother catches a fly"

(165) MEL: un [/] (.) un (.) dau (.) tri .

MEL: un   **un**   **dau**   **tri**
aut: *one.NUM one.NUM two.NUM.M three.NUM.M*

one, one, two, three

(166) MEL: pedwar ahora@s:spa .

MEL: pedwar   **ahora**^{S}
aut: *four.NUM.M now.ADV*

four now.

(167) MEL: pedwar .

MEL: pedwar
aut: *four.NUM.M*

four

(168) MEL: [-spa] agarrá agarrá el lápiz .

MEL: [-spa] agarrá   **agarrá**   **el**   **lápiz**
aut: *[-spa] grab.V.2S.IMPER.AMER grab.V.2S.IMPER.AMER the.DET.DEF.M.SG pencil.N.M.SG*

take it, take the pencil.

(169) MEL: o@s:cym&spa .

MEL: o$^{C}_{S}$
aut: *go.SV.INFIN+SM*

(170) MEL: da iawn Catrin@s:cym&spa .

MEL: da   **iawn**   **Catrin**$^{C}_{S}$
aut: *good.ADJ very.ADV name*

very good Catrin

(171) MEL: pedwar .

    MEL: pedwar
    aut: *four.NUM.M*

    four

(172) MEL: un dau tri pedwar .

    MEL: un   **dau**   **tri**   **pedwar**
    aut: *one.NUM* *two.NUM.M* *three.NUM.M* *four.NUM.M*

    one, two, three, four

(173) MEL: eh@s:cym&spa ?

    MEL: eh$_S^C$
    aut: *eh.IM*

(174) OSE: www .

(175) MEL: un (.) dau [/] (.) dau (.) tri (.) pedwar .

    MEL: un   **dau**   **dau**   **tri**   **pedwar**
    aut: *one.NUM* *two.NUM.M* *two.NUM.M* *three.NUM.M* *four.NUM.M*

    one, two... two, three, four

(176) MEL: [-spa] ah@s:cym&spa vos sola ahora vos sola .

    MEL: [-spa] ah$_S^C$ **vos**   **sola**   **ahora**   **vos**
    aut: *[-spa]* *ah.IM* *you.PRON.SUB.2SP* *only.ADJ.F.SG* *now.ADV* *you.PRON.SUB.2SP*

    sola
    only.ADJ.F.SG

    now you alone, you alone

(177) MEL: [-spa] a ver .

    MEL: [-spa] a   **ver**
    aut: *[-spa]* *to.PREP* *see.V.INFIN*

    let's see

(178) MEL: [-spa] vos sola .

    MEL: [-spa] vos   **sola**
    aut: *[-spa]* *you.PRON.SUB.2SP* *only.ADJ.F.SG*

    you alone

(179) MEL: da iawn Catrin@s:cym&spa .

    MEL: da   **iawn**   **Catrin$_S^C$**
    aut: *good.ADJ* *very.ADV* *name*

    very good Catrin

(180)   MEL: [-spa] a ver a ver .

       MEL: [-spa] a   **ver**   **a**   **ver**
       aut: *[-spa]* *to.PREP* *see.V.INFIN* *to.PREP* *see.V.INFIN*

       let's see, let's see

(181)   MEL: da iawn Catrin@s:cym&spa .

       MEL: da   **iawn**   **Catrin**$_S^C$
       aut: *good.ADJ* *very.ADV* *name*

       very good, Catrin

(182)   MEL: [-spa] qué dice ahí ?

       MEL: [-spa] qué   **dice**   **ahí**
       aut: *[-spa]* *what.INT* *tell.V.23S.PRES* *there.ADV*

       what does it say here?

(183)   MEL: Catrin@s:cym&spa Anthony@s:cym&spa ?

       MEL: Catrin$_S^C$ **Anthony**$_S^C$
       aut: *name*   *name*

(184)   OSE: www .

(185)   MEL: +< Anthony@s:cym&spa ?

       MEL: Anthony$_S^C$
       aut: *name*

(186)   OSE: www .

(187)   MEL: [-spa] ah@s:cym&spa Luis@s:cym&spa Vargas@s:cym&spa dice acá .

       MEL: [-spa] ah$_S^C$ **Luis**$_S^C$ **Vargas**$_S^C$ **dice**   **acá**
       aut: *[-spa]* *ah.IM* *name*   *name*   *tell.V.23S.PRES* *here.ADV*

       here it says Luis Vargas

(188)   FED: [-spa] +< Luis@s:cym&spa Vargas@s:cym&spa dice .

       FED: [-spa] Luis$_S^C$ **Vargas**$_S^C$ **dice**
       aut: *[-spa]* *name* *name*   *tell.V.23S.PRES*

       it says Luis Vargas

(189)   MEL: [-spa] a ver vamos .

       MEL: [-spa] a   **ver**   **vamos**
       aut: *[-spa]* *to.PREP* *see.V.INFIN* *go.V.1P.PRES*

       so let's go.

(190) MEL: [-spa] dame .

MEL: [-spa] dame
aut: *[-spa]* *give.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S]*

give me

(191) MEL: <wnawn ni> [/] wnawn ni [///] vamos@s:spa a@s:spa escribir@s:spa .

MEL: wnawn   **ni**   **wnawn**   **ni**   **vamos**^{S} **a**^{S}
aut: *do.V.1P.PRES+SM* *we.PRON.1P* *do.V.1P.PRES+SM* *we.PRON.1P* *go.V.1P.PRES* *to.PREP*

escribir^{S}
write.V.INFIN

we'll... we are going to write

(192) MEL: Luis@s:cym&spa .

MEL: Luis$^{C}_{S}$
aut: *name*

(193) FED: [-spa] +< (Lui)sito@s:cym&spa .

FED: [-spa] Luisito$^{C}_{S}$
aut: *[-spa]* *name*

(194) MEL: +< Luisito@s:cym&spa .

MEL: Luisito$^{C}_{S}$
aut: *name*

(195) MEL: [-spa] ahí .

MEL: [-spa] ahí
aut: *[-spa]* *there.ADV*

here

(196) MEL: [-spa] muy bien .

MEL: [-spa] muy   **bien**
aut: *[-spa]* *very.ADV* *well.ADV[or]good.N.M.SG*

very good.

(197) OSE: www .

(198) MEL: [-spa] bueno no [/] no sé qué otra cosa .

MEL: [-spa] bueno no   **no**   **sé**   **qué**   **otra**
aut: *[-spa]* *well.E* *not.ADV* *not.ADV* *know.V.1S.PRES* *what.INT* *other.ADJ.F.SG*

cosa
thing.N.F.SG

well, I don't know what else

(199)   MEL: [-spa] yo digo +"/.

MEL: [-spa] yo   digo
aut: [-spa] I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.1S.PRES

I say:

(200)   MEL: [-spa] +" capaz que hoy estaba medio tonto hacer el [/] el asado esta noche
pero +...

MEL: [-spa] capaz   que   hoy   estaba
aut: [-spa] capable.ADJ.M.SG than.CONJ[or]that.CONJ today.ADV be.V.13S.IMPERF

medio   tonto   hacer
half.ADJ.M.SG[or]middle.N.M.SG[or]half.ADV[or]intervene.V.1S.PRES silly.ADJ.M.SG do.V.INFIN

el   el   asado   esta   noche   pero
the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG barbecue.M.SG this.ADJ.DEM.F.SG night.N.F.SG but.CONJ

"maybe today was a silly day to make the barbecue tonight, but..."